

Ελληνική προσπάθεια τεκμηρίωσης του FreeBSD

Νίκος Κόκκαλης

nickkokkalis@gmail.com

Φοιτητής Τμ. Πληροφορικής
Πανεπιστήμιο Πειραιά

21 - 22 Μαρτίου 2008
fosscomm.gr



Τεκμηρίωση του FreeBSD

- Manual pages
- Βιβλία (Handbook, FAQ, etc)
- Slides
- Άρθρα
- Δικτυακός τόπος
- mailing lists



Τεχνική υπόσταση

- Manual pages
 - groff
- Βιβλία & άρθρα
 - SGML με DocBook stylesheets
 - XML
- Δικτυακός τόπος
 - <http://www.freebsd.org/>
 - Αποτελείται από: SGML, XML, HTML, CSS, και XSLT stylesheet files



Παράδειγμα SGML file

```
<sect3 id="shell-csh">
```

```
<title>Ρυθμίσεις για το κέλυφος &man.csh.1;</title>
```

```
<para>Αν το κέλυφος που χρησιμοποιούμε είναι το &man.csh.1;, πρέπει να  
βάλουμε στο αρχείο <filename>.cshrc</filename> του λογαριασμού μας  
τις εξής ρυθμίσεις:</para>
```

```
<programlisting>setenv LANG "C"
```

```
setenv LC_CTYPE "el_GR.IS08859-7"
```

```
setenv LC_COLLATE "el_GR.IS08859-7"
```

```
unsetenv LC_ALL LC_MESSAGES LC_MONETARY LC_NUMERIC LC_TIME</programlisting>
```

```
</sect3>
```



Από την μεριά του commiter

- Το επίσημο version control system είναι το CVS
- Τα modules του doc team στο CVS είναι τα:
 - doc/
 - www/
- Χρησιμοποιείται και ένα private Perforce depot, για work-in-progress branches
- Δικαίωμα απευθείας πρόσβασης και διάπραξης αλλαγών έχουν οι doc committers
- Read-only access όμως έχει όλος ο κόσμος, για το πλήρες ιστορικό



Από την μεριά του χρήστη

- Οποιοσδήποτε μπορεί να βοηθήσει στέλνοντας σχόλια, patches ή απλά κάνοντας ερωτήσεις και παρατηρήσεις
- Ακόμα και χωρίς απευθείας commit access μπορεί να προσφέρει πολύτιμη βοήθεια
- Ο καθένας μπορεί να μεταγλωττίσει την τεκμηρίωση σε μορφή PDF, HTML, DVI, etc



Γιατί να μεταφράσει κάποιος την τεκμηρίωση του FreeBSD

- Γιατί μπορεί
- Επειδή θέλει να μάθει SGML/XML
- Επειδή θέλει να κάνει την τεκμηρίωση πιο προσβάσιμη σε άτομα που ξέρουν λίγα Αγγλικά
- Επειδή θέλει να βελτιωθεί και το Αγγλικό κείμενο, καθώς το μεταφράζει και βρίσκει σημεία που χρίζουν βελτίωσης



Προσόντα

- Τι χρειάζεται:
 - Όρεξη
 - Λίγο χρόνο
- Τι δεν χρειάζεται:
 - Γνώση της SGML
 - Τέλεια γνώση της Αγγλικής Γλώσσας



Η SGML

- Τα κείμενα SGML είναι απλά αρχεία κειμένου
- Μπορούμε να τα επεξεργαστούμε με ένα οποιοδήποτε text editor
- Διαβάζονται πολύ άνετα τα text patches/diffs
- Έχουν μορφοποίηση/indentation που βοηθάει στην κατανόηση της δομής του κειμένου



Μεταφράζοντας SGML

- Δε χρειάζεται να ξέρει κανείς καλά το συντακτικό της SGML για να βοηθήσει στη μετάφραση
- Αρκεί συνήθως μια σχετικά απλή “αντικατάσταση” του Αγγλικού κειμένου
- Με τον καιρό μαθαίνει καλύτερα την SGML και μπορεί να κάνει και αλλαγές



SGML για μεταφραστές

Μεταφράζοντας SGML

Αγγλικά

```
<para>English text</para>
  <quote>dog</quote>
<filename>.bashrc</filename>
<title>Operating System</title>
<emphasis>Caution</emphasis>
```

·
·
·

Ελληνικά

```
<para>Αγγλικό κείμενο</para>
  <quote>σκύλος</quote>
<filename>.bashrc</filename>
<title>Λειτουργικό Σύστημα</title>
<emphasis>Προσοχή</emphasis>
```

·
·
·



Ελληνική ομάδα

- Στόχος
 - Πλήρης μετάφραση της υπάρχουσας τεκμηρίωσης
 - Δημιουργία νέας τεκμηρίωσης
- Επικεφαλής: Γιώργος Κεραμίδας (keramida@freebsd.org)
- Μέλη

Γιώργος Ιορδάνου

george@iordanou.org

Μανώλης Κιαγιάς

sonicy@otenet.gr

Νίκος Κόκκαλης

nickkokkalis@gmail.com

Παναγιώτης Κρητικάκος

panoskrt@googlemail.com

Στυλιανός Σιδερίδης

siderste@yahoo.gr

Λεωνίδας Τσάμπρος

ltsampros@upnet.gr

Βαγγέλης Τυπάλδος

frances@mylannet.gr



Εργασίες

- Εργασίες που έχουν ολοκληρωθεί
 - Άρθρο “Υποστήριξη της Ελληνικής Γλώσσας στο FreeBSD” από τον Νίκο Κόκκαλη
 - Μετάφραση 11 από τα 50 αγγλικά άρθρα από τον Γιώργο Κεραμίδα
- Εργασίες σε εξέλιξη
 - Μετάφραση του Handbook (συλλογική προσπάθεια) (έχει ολοκληρωθεί περίπου το 65 %)
 - Μετάφραση του FAQ (συλλογική προσπάθεια)
- Άμεσοι στόχοι
 - Μετάφραση του δικτυακού τόπου



Επικοινωνία

- Mailing lists
 - <http://lists.hellug.gr/mailman/listinfo/freebsd-doc-el>
 - Ελληνική γλώσσα
 - Φιλοξενείται από τον Hellug (τον οποίο και ευχαριστούμε)
 - Το archive της είναι διαθέσιμο στον καθένα
- IRC channels
 - Network: GRnet
 - Channel: #bsddocs
 - Δεν προτιμάται από όλους αλλά πάντα θα βρίσκετε εμένα για ερωτήσεις πάνω στις μεταφράσεις ;)



Version Control system

- Mercurial
- <http://hg.hellug.gr/>
- Οι αλλαγές της Ελληνικής ομάδας εμφανίζονται πρώτα στο web interface του Γιώργου Κεραμίδα και του Μανώλη Κιαγιά
 - <http://hg.hellug.gr/freebsd/doc-el/>
 - <http://mercurial.dyndns.org/>
- Ύστερα από λίγο, κι αφού δοκιμαστούν από την Ελληνική ομάδα τεκμηρίωσης, γίνονται commit και στο επίσημο CVS του FreeBSD



Test builds

- Ο Μανώλης Κιαγιάς κάνει αυτόματο build του ελληνικού FreeBSD Handbook κάθε μία ώρα το οποίο και φαίνεται online στην διεύθυνση:
<http://freebsdgr.dyndns.org/handbook/>
- Επίσης το αυτόματο build του ελληνικού FAQ το οποίο και φαίνεται online στην διεύθυνση:
<http://freebsdgr.dyndns.org/faq/>



Συνεισφορά

Όποιος θέλει να συνεισφέρει μπορεί να επικοινωνήσει
μαζί μας μέσω της λίστας
(freebsd-doc-el@lists.hellug.gr)



Ερωτήσεις

Ευχαριστώ! Φυσικά, είστε όλοι καλοδεχούμενοι να βοηθήσετε :)

